

Buscant catalanades en el Quixot (II)

En aquesta nova entrega, he intentat cercar catalanades en el Quixot de l'Avellaneda, fonamentalment, algunes de les 50 que en Jordi Bilbeny sol explicar en les seves conferències. Anem a veure algunes coses que he trobat:

---“Espaldas” en compte de “espalda” (Buscant “espaldas”)

“...a un pintor viejo que tenía una gran barruga en las espaldas” pàgina 57

“...Y con esto, volvió las espaldas por la puerta que había entrado.....” pàgina 81

I com aquestes, una dotzena més

---“Se me da” amb el sentit de “se me'n dona” (buscant “se me da”)

“....-Pues ¿no ve vuesa merced -replicó el uno de los estudiantes- que las mujeres no reman?

-¿Y qué se me da a mí que no remen? -respondió Sancho-.....” pàgina 194

---“Pasar cuentos” amb el sentit de “passar comptes” (buscant “cuentos”)

“...Pasaron en el discurso dello graciosos cuentos, haciéndole todos estrañas preguntas de sus aventuras, a las cuales respondía él.....” pàgina 61

“...y pasaron lindos cuentos sobre la averiguación del de la ataharre,....” pàgina 226

---“Machuca”

“...obscura, no se podía echar de ver la superabundancia del mugre con que convidaban al más hambriento machuca de Alcalá.....” pàgina 150

---“Si va a decir verdad” amb el sentit de “si val a dir veritat” (buscant “si va a decir”)

“...muy grande merced en eso; porque, si va a decir verdad, ya me bamboleaba el ánima ...” Pàgina 235

---“Discurso “ amb el sentit de “decurs” (buscant “discurso”)

“...Pasaron en el discurso dello graciosos cuentos....” pàgina 61

“...pues estoy cierto que, por discurso de tiempo, y al cabo, cuando mucho, de sietecientos años,....” Pàgina 186

---(possible, no ho tinc clar) “menudear” per “manotejar” (buscant “menudea”)

“...comenzaron a cercarle, unos a pie, otros a caballo, más de cerca, tirándole unos piedras, otros palos, otros los ramos que llevaban en las manos, y aun desde las ventanas le dieron con dos o tres ladrillos sobre el morrión, de suerte que, a no llevarle puesto, no saliera vivo de la calle Mayor; y, aunque la gente era mucha, la grito excesiva y las piedras menudeaban, con todo, se le llegaron diez o doce de tropel, y, asiéndole uno por los pies,....” pàgina 202

----“Me tengo” per “ne tinc” (buscant “me tengo”)

“...ninguno desta casa me ha hecho tuerto, que, como vuesa merced ve, los dos ojos me tengo sanos y buenos...” Pàgina 29

----“Almorzar” en compte de “desayunar”

“...Almorzaron esa mañana todos...” Pàgina 169

“... y almorzar con ellos esta mañana...” Pàgina 196

----“Asadura” per “freixura”

“..Este diablo de hombre no debe de tener tripas ni asadura...” Pàgina 77

----“Y, diciendo y haciendo” amb el sentit de “i, dit i fet” (buscant “diciendo y haciendo”)

“...Y, diciendo y haciendo, se puso la gola, peto y espaldar;...” Pàgina 22

“...Y, diciendo y haciendo, tomó una piedra de la calle contra don Quijote,....” Pàgina 211

----“En casa” on hauria de dir “a casa” (buscant “en casa”)

“... y me llevaron en casa del boticario...” Pàgina 49

“...llegaron juntos al lugar y fuéronse derechamente en casa de mosén Valentín...” Pàgina 92

----Buscant “boní” hi trobem 16 “Bonísimo” i “bonísima”

----(possible) “Hombre “ amb el sentit indefinit del català “hom”

“...A lo cual respondió don Quijote que no estaba acostumbrado a desarmarse jamás por ningún caso, y menos en tierra de paganos, donde no sabe el hombre de quién se ha de fiar ni lo que puede fácilmente suceder a los caballeros andantes, en deshonor del valor de sus personas....” Pàgina 209

“...-¿Pues qué quiere agora? -replicó Sancho-. Haga cuenta que tengo dos necesidades a un lado. ¿Piensa que el hombre ha de tener tanta memoria como el misal? Dígame cómo se llama, y tenga paciencia; que ya se me ha tornado a desgarrar del caletre...” Pàgina 225

“...podría ser darnos con la punta de alguna espada en el ojo, sin quererlo hacer, y tener qué curar para muchos días. Lo que se podrá hacer, si os parece, será hacer nuestra pelea a puros caperuzazos, vos con ese colorado bonete que traéis en la cabeza y yo con mi caperuza, que al fin son cosas blandas, y cuando hombre la tire y dé al otro, no le puede hacer mucho daño...” Pàgina 234

--- “La hambre”

“...de probar algunas de sus hojas o melones, fatigado de la hambre....” Pàgina 39

“ ... quedándose don Gregorio en la cama, pensando pasar mejor la hambre en ella que paseando....” pàgina 124

---Buscant “A lo menos” amb el sentit de “almenys”

“...será a lo menos muy rica de voluntad...” pàgina 8

“...he visto en otros, pueda quitarle la vida o, a lo menos, si es vehemente, apurarle el juicio....” pàgina 11
I una dodzena més com aquestes.

---“Hacer del ojo” amb el sentit de “fer l’ullet” , buscant “del ojo”

“...Pero la señora reina Segovia desde allí donde está me hace del ojo, diciendo que no puede por agora descubrir la cara,.....” Pàgina 207

Entre aquestes catalanades i les de l'article precedent, hi han 20 de les 50 que en Bilbeny ha explicat a algunes conferències. No vull ni pensar quantes es poden trobar si agafem la llista de les 240 catalanades de la primera part del Quixot que la FEHC té publicades al web. I tot això, només buscant les mateixes catalanades que hi ha al Quixot de “Cervantes”.

A això li hem d'afegir que de l'autor d'aquest fals Quixot, l' Alonso Fernández de Avellaneda, no se'n sap res, llevat, això sí, com no podia ser d'una altra manera, que era de Tordesillas (Valladolid), per no variar, i que, curiosament, no va trobar un altre lloc a anar a publicar el seu llibre que a Tarragona, tot i que realment estava publicat a Barcelona.

Déu n'hi dó.

Alejandro Sendra